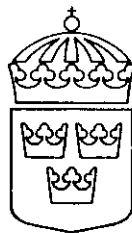


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 1999: 14**

## **Nr 14**

### **Avtal med Östersjöstaternas råds sekretariat om immunitet och privilegier för sekretariatet Stockholm den 23 oktober 1998**

Regeringen beslutade den 22 oktober 1998 att underteckna avtalet. Den 18 december 1998 meddelade Sverige sekretariatet att de författningsenliga villkoren för avtalets ikraftträdande hade fullgjorts.

Avtalet trädde i kraft den 1 januari 1999.

Riksdagsbehandling: Prop. 1998/99:24, bet. 1998/99:JuU03 och rskr. 1998/99:83.

SFS 1998:1810.

**Agreement  
between the Government of the  
Kingdom of Sweden  
and the Secretariat of the  
Council of the Baltic Sea States  
on the Privileges and  
Immunities of the Secretariat**

**Avtal  
mellan Konungariket Sveriges  
regering  
och Östersjöstaternas råds  
sekretariat  
om immunitet och privilegier  
för sekretariatet**

The Government of the Kingdom of Sweden and the Secretariat of the Council of the Baltic Sea States

Konungariket Sveriges regering och sekretariatet för Östersjöstaternas råd,

*Considering* that the Ministers of Foreign Affairs of Denmark, Estonia, Finland, Germany, Iceland, Latvia, Lithuania, Norway, Poland, the Russian Federation and Sweden, members of the Council of the Baltic Sea States, by written procedure have agreed on the establishment of a permanent international Secretariat of the Council of the Baltic Sea States in Stockholm according to the modalities proposed by the Presidency on 2 February 1998;

*som beaktar* att utrikesministrarna i Danmark, Estland, Finland, Island, Lettland, Litauen, Norge, Polen, Ryska Federationen, Sverige och Tyskland, som är medlemmar i Östersjöstaternas råd, genom skriftligt förfarande har beslutat att inrätta ett permanent internationellt sekretariat för Östersjöstaternas råd i Stockholm i enlighet med ordförandeskapets förslag den 2 februari 1998,

*Considering* that it is necessary to regulate further certain matters in relation to the establishment of the Secretariat of the Council of the Baltic Sea States in Stockholm;

*som beaktar* att det är nödvändigt att ytterligare reglera vissa frågor i anslutning till inrättandet av Östersjöstaternas råds sekretariat i Stockholm,

*Have agreed as follows:*

*har kommit överens om följande:*

<sup>1</sup> Översättning i enlighet med den i prop. 1998/99: 24 intagna texten.

**Article 1**  
*Definitions*

**Artikel 1**  
*Definitioner*

For the purposes of this Agreement: I detta avtal avses med

- |  |  |
|--|--|
| <p>a) "Secretariat" means the Secretariat of the Council of the Baltic Sea States in Stockholm;</p>  | <p>a) <i>sekretariatet</i>: Östersjöstaternas råds sekretariat i Stockholm,</p>  |
| <p>b) "Government" means the Government of the Kingdom of Sweden;</p>  | <p>b) <i>regeringen</i>: Konungariket Sveriges regering,</p>   |
| <p>c) "CBSS" means the Council of the Baltic Sea States;</p>   | <p>c) <i>CBSS</i>: Östersjöstaternas råd,</p>  |
| <p>d) "CSO" means the Committee of Senior Officials of the Council of the Baltic Sea States;</p>   | <p>d) <i>CSO</i>: Östersjöstaternas råds ämbetsmannakommitté,</p>  |
| <p>e) "Head of the Secretariat" means the person appointed as Head of the Secretariat and during his or her absence any other staff member specially designated to act on his or her behalf;</p>   | <p>e) <i>chefen för sekretariatet</i>: den som utnämns till chef för sekretariatet och under hans eller hennes frånvaro varje annan tjänsteman som särskilt utsetts att företräda honom eller henne,</p>   |
| <p>f) "Officials of the Secretariat" means the Head of the Secretariat and all members of the staff of the Secretariat;</p>  | <p>f) <i>tjänstemän vid sekretariatet</i>: chefen för sekretariatet och varje medlem av dess personal,</p>   |
| <p>g) "Official functions" means activities carried out by the Secretariat in pursuance of its purpose as defined in the modalities enclosed in the written procedure establishing the Secretariat, including its administrative activities.</p> | <p>g) <i>officiella uppgifter</i>: verksamhet som utförs av sekretariatet för att genomföra dess ändamål som detta definieras i de villkor som bifogades det skriftliga förfarande genom vilket sekretariatet inrättades, inbegripet dess administrativa verksamhet.</p> |

**Article 2**  
*Legal Capacity*

The Secretariat shall have such legal capacity as is necessary for the exercise of its functions. In particular it shall possess the capacity to contract, to acquire and dispose of movable and immovable property, and to institute and participate in legal proceedings.

**Artikel 2**  
*Rättslig ställning*

Sekretariatet skall ha den rättsliga ställning som är nödvändig för att det skall kunna utöva sin verksamhet. Det skall särskilt ha behörighet att hyra, förvärva och avyttra lös och fast egendom samt att inleda och vara part i rättsliga förfaranden.

**Article 3**  
*Inviolability and Immunity of the Secretariat*

1. The premises of the Secretariat shall be inviolable. Swedish authorities may not gain access to the same without consent of the Head of the Secretariat. Such consent may, however, be deemed to have been given in the event of an outbreak of fire or some other severe accident necessitating immediate measures.

2. The competent Swedish authorities shall take appropriate measures for the safety and protection of the premises and personnel of the Secretariat.

3. The archives of the Secretariat, which includes all correspondence, documents, manuscripts, photographs, films, recordings, graphic presentations and computer programmes, shall be inviolable wherever located and by whomsoever held.

4. The Secretariat and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process, except in the case of:

**Artikel 3**  
*Okränkbarhet och immunitet för sekretariatet*

1. Sekretariatets lokaler skall vara okränkbara. Svenska myndigheter skall inte äga tillträde till dessa utan medgivande av sekretariatets chef. Sådant medgivande skall dock anses vara lämnat i händelse av brand eller annan allvarlig olycka som kräver omedelbar åtgärd.

2. Behöriga svenska myndigheter skall vidta nödvändiga åtgärder för att trygga säkerhet och skydd för sekretariatets lokaler och dess personal.

3. Sekretariatets arkiv, vilket inbegriper all korrespondens, alla dokument, manuskript, fotografier, filmer, upptagningar, grafiska framställningar och dataprogram, skall vara okränkbart var det än finns och oberoende av innehavare.

4. Sekretariatet och dess egendom, var det än finns och oberoende av innehavare, skall åtnjuta immunitet mot varje slags rättsligt förfarande, utom i fall av:

- |  |   |
|--|---|
| a) an express waiver of immunity in a particular case by the Head of Secretariat;  | a) ett uttryckligt hävande av immuniteten i ett visst fall av sekretariatets chef,  |
| b) a civil action by a third party for damages arising out of an accident caused by a motor vehicle or other means of transport belonging to, or operated on behalf of, the Secretariat; | b) talan i tvistemål av tredje man om skadestånd på grund av olyckshändelse förorsakad av motorfordon eller annat transportmedel som tillhör sekretariatet eller framförs för dess räkning, |
| c) a counter-claim directly connected with a legal process initiated by the Secretariat.   | c) genkärsmål som har direkt anknytning till ett rättsligt förfarande som inletts av sekretariatet.   |

#### Article 4

##### *Flag and Emblem*

The Secretariat shall be entitled to display its flag and emblem, or the flag and emblem of the CBSS, on the premises and means of transport of the Secretariat.

#### Artikel 4

##### *Flagga och emblem*

Sekretariatet skall ha rätt att föra sin flagga och anbringa sitt emblem eller Östersjöstaternas råds flagga och emblem på sina lokaler och transportmedel.

#### Article 5

##### *Exemption from Taxes and Duties*

1. Within the scope of its official functions, the Secretariat shall be exempt from all direct national and municipal taxes. The Secretariat shall also be exempt from value added tax and all other indirect taxes which form part of the price to be paid on important purchases of goods made by the Secretariat and services rendered for official use, to the extent which Swedish law permits for international organizations in Sweden.

2. No exemption shall be accorded in respect of taxes and duties which represent charges for public utility

#### Artikel 5

##### *Befrielse från skatter och avgifter*

1. Inom ramen för sina officiella uppgifter skall sekretariatet vara befriat från alla direkta nationella och kommunala skatter. Sekretariatet skall också vid betydande inköp av varor eller utnyttjande av tjänster för officiellt ändamål vara befriat från mervärdesskatt och alla andra indirekta skatter som ingår i priset i den utsträckning som svensk lag tillåter internationella organisationer i Sverige.

2. Ingen befrielse skall ges i fråga om skatter och avgifter som utgör vederlag för allmännyttiga tjänster.

services rendered.

**Article 6**

*Funds and Currency*

The Secretariat may receive and hold any kind of funds or currency and dispose of them freely for any of its official functions.

**Artikel 6**

*Penningmedel och valuta*

Sekretariatet skall ha rätt att för sina officiella uppgifter ta emot och inneha alla typer av penningmedel eller valutor och att fritt förfoga över dem.

**Article 7**

*Communications*

The competent Swedish authorities shall take appropriate measures in order to ensure that the Secretariat obtains access to necessary public services and that these services are provided on reasonable terms. The Secretariat shall enjoy telephone, radio/telegraph, telex and mail services that are usually accorded to diplomatic representations.

**Artikel 7**

*Kommunikationer*

Behöriga svenska myndigheter skall vidta lämpliga åtgärder för att säkerställa att sekretariatet på skäliga villkor har tillgång till de allmännyttiga tjänster det behöver. Sekretariatet skall åtnjuta samma förmåner i fråga om telefon, radio/telegraf, telex och post som diplomatiska representationer vanligen åtnjuter.

**Article 8**

*Immunity of Officials of the Secretariat*

1. The Officials of the Secretariat shall be accorded:

a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of personal luggage;

b) immunity from legal process in respect of words spoken or written or acts done by them in the performance of their official functions for the Secretariat;

c) inviolability of all papers and documents relating to the work for which he or she is engaged by the

**Artikel 8**

*Immunitet för tjänstemän vid sekretariatet*

1. Tjänstemännen vid sekretariatet skall åtnjuta:

a) Immunitet mot frihetsberövande och annan form av kvarhållande till sin person och mot beslag av sitt personliga resgods,

b) Immunitet mot rättsliga förfaranden med avseende på muntliga och skriftliga uttalanden samt åtgärder som de vidtagit i tjänsten för sekretariatet,

c) Okränkbarhet för alla handlingar och dokument som hänför sig till det arbete för vilket de har anställts

Secretariat;

av sekretariatet,

d) facilities in respect of currency or exchange regulations as necessary for the effective exercise of his or her functions.

d) De lättnader i fråga och valuta och växling som erfordras för att vederbörande skall kunna fullgöra sina uppgifter.

2. In addition to the privileges and immunities indicated in paragraph 1, the Head of the Secretariat, provided that he or she is not a Swedish citizen or permanently resident in Sweden immediately prior to his or her employment by the Secretariat, and members of his or her family forming part of the household, shall enjoy the privileges and immunities accorded to heads of diplomatic missions by the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

2. Utöver privilegier och immunitet som anges i stycke 1 skall sekretariatets chef, såvida han eller hon inte är svensk medborgare eller stadigvarande bosatt i Sverige omedelbart före anställningen vid sekretariatet och familjemedlemmar som ingår i hushållet åtnjuta privilegier och immunitet som tillerkänns beskickningschefer enligt Wienkonventionen om diplomatiska förbindelser av den 18 april 1961.

3. No immunity from legal process shall apply in case of a motor traffic offence committed by an Official of the Secretariat, or in the case of damage caused by a motor vehicle belonging to or driven by such person.

3. Immunitet mot rättsliga förfaranden skall inte gälla vid trafikförseelser som en tjänsteman vid sekretariatet gjort sig skyldig till eller skada förorsakad av ett motorfordon som tillhör eller framförs av en tjänsteman.

#### Article 9

##### *Exemptions for Officials of the Secretariat*

Officials of the Secretariat who are not Swedish citizens or permanently resident in Sweden immediately prior to their employment by the Secretariat shall enjoy:

a) The right to import for personal use, free from customs and other import duties, in one or more separate shipments, their furniture and personal belongings, including one motor vehicle.

#### Artikel 9

##### *Undantag för tjänstemän vid sekretariatet*

Tjänstemän vid sekretariatet som inte är svenska medborgare eller stadigvarande bosatta i Sverige omedelbart före anställningen vid sekretariatet skall åtnjuta:

a) Rätt att för personligt bruk utan tull och andra införelavgifter i en eller flera separata sändningar införa möbler och personliga tillhörigheter, inklusive ett motorfordon.

b) Exemption, with respect to themselves and members of their families forming part of the household, from immigration restrictions;

b) Undantag för egen del och för medlemmar av deras familjer som ingår i hushållet från invandringsrestriktioner.

c) Exemption from income tax and general social security contributions on salaries and emoluments paid to them by the Secretariat.

c) Befrielse från inkomstskatt och sociala avgifter på lön och ersättning som utbetalas av sekretariatet.

#### Article 10

##### *Entry, Stay and Departure*

#### Artikel 10

##### *Inresa, vistelse och utresa*

1. The Government shall facilitate, if necessary, the entry, stay and departure of the Officials of the Secretariat and members of their families forming part of the household, and the persons invited to the Secretariat by the Head of the Secretariat in connection with the official work and activities of the Secretariat.

1. Regeringen skall om nödvändigt underlätta inresa, vistelse och utresa för tjänstemän vid sekretariatet och de familjemedlemmar som ingår i deras hushåll samt för personer som inbjudits till sekretariatet av dess chef i anslutning till dess officiella arbete och verksamhet.

2. Visas which may be required by persons referred to in this Article shall be granted without charge and as promptly as possible.

2. Viseringar som erfordras för personer som avses i denna artikel skall utfärdas avgiftsfritt och så skyndsamt som möjligt.

3. The Head of the Secretariat shall promptly notify the Government of the name of the Officials of the Secretariat and of the members of their families forming part of the household, their arrival and their final departure, or the termination of their functions with the Secretariat.

3. Chefen för sekretariatet skall skyndsamt underrätta regeringen om namnen på tjänstemännen vid sekretariatet och på de familjemedlemmar som ingår i deras hushåll samt om dessas ankomst och slutliga avresa och vid vilken tidpunkt deras funktioner vid sekretariatet upphör.



**Article 11***Additional Financial Contribution*

The Government shall make an additional financial contribution to the budget of the Secretariat equal to the amount of tax paid by Officials of the Secretariat who do not enjoy exemption from tax on salaries and emoluments paid to them by the Secretariat.

**Artikel 11***Tilläggsbidrag*

Regeringen utfäster sig att utöver sina andra bidrag lämna ett ekonomiskt bidrag till sekretariatets budget uppgående till ett lika stort belopp som den skatt som betalas av de tjänstemän vid sekretariatet som inte är befriade från skatt på lön och ersättningar som betalas ut av sekretariatet.

**Article 12***Operation of the Agreement*

1. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose of enabling the Secretariat to discharge its duties fully and efficiently and achieve its purpose.

2. The privileges and immunities provided for in this Agreement are conferred in the interest of the Secretariat and not for the personal benefit of individuals themselves. It is the duty of the Secretariat and all persons enjoying such privileges and immunities to observe in all respects the laws and regulations of the Kingdom of Sweden.

3. The Secretariat shall co-operate at all times with the appropriate authorities of the Kingdom of Sweden to facilitate the proper administration of justice and shall prevent any abuse of the privileges and immunities granted under the provisions of this Agreement by Officials of the Secretariat.

**Artikel 12***Avtalets tillämpning*

1. Detta avtal skall tolkas med hänsyn till dess grundläggande syfte att göra det möjligt för sekretariatet att till fullo och effektivt uppnå sitt ändamål.

2. De privilegier och den immunitet som tillerkänns enligt detta avtal beviljas i sekretariatets intresse och inte för den enskildes personliga nytta. Det åligger sekretariatet och alla som åtnjuter privilegier och immunitet att i alla avseenden iaktta Konungariket Sveriges lagar och bestämmelser.

3. Sekretariatet skall vid varje tillfälle samarbeta med Konungariket Sveriges behöriga myndigheter för att underlätta korrekt rättsskipning och förhindra missbruk av privilegier och immunitet som tillerkänts sekretariatets tjänstemän enligt detta avtal.

4. If the immunity provided for in this Agreement is likely to impede the course of justice, and can be waived without prejudice to the purposes for which it was accorded, the Head of the Secretariat in consultation with the Chairman of the CBSS has the right and the duty to waive the immunity of any Official of the Secretariat, and the Chairman of the CBSS in consultation with the CSO in respect of the Head of the Secretariat.

4. Om den immunitet som tillerkänns enligt detta avtal anses kunna hindra rättvisans gång och kan hävas utan förfång för de ändamål för vilka den har beviljats, har chefen för sekretariatet i samråd med ordföranden i Östersjöstaternas råd rätt och skyldighet att häva immuniteten för en tjänsteman vid sekretariatet; ordföranden i Östersjöstaternas råd i samråd med ämbetsnannakommittén har denna rätt och skyldighet med avseende på chefen för sekretariatet.

### Article 13

#### *Settlement of Disputes*

Any dispute arising between the Secretariat and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the Secretariat or the relation between the Secretariat and the Government, which is not settled amicably, shall be referred for final decision to a panel of three arbitrators. One of the arbitrators shall be chosen by the Chairman of the CBSS, one shall be chosen by the Government and the third, who shall be the chairman of the arbitration panel, shall be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following their appointment, the third arbitrator, at the request of the Chairman of the CBSS or the Government, shall be chosen by the President of the International Court of Justice.

### Artikel 13

#### *Tvistlösning*

Tvister som uppkommer mellan sekretariatet och regeringen om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal och frågor som rör förhållandet mellan sekretariatet och regeringen som inte kan lösas i godo skall hänskjutas till en skiljenämnd med tre skiljemän för slutligt avgörande. En av dessa skiljemän skall utses av ordföranden i Östersjöstaternas råd, en skall utses av regeringen och den tredje, som skall vara domstolens ordförande, skall utses av de två första skiljemännen. Kan de båda förstnämnda inte enas om den tredje inom sex månader från sin egen utnämning, skall den tredje skiljemannen på begäran av endera parten utses av presidenten i Internationella domstolen.

**Article 14**  
*Amendments*

1. This Agreement may be amended at any time.
2. Any such amendment of the Agreement shall be made by mutual consent and shall be effected by an Exchange of Notes.
3. Consultations with respect to amendment of this Agreement may be entered into by the Secretariat and the Government at the request of either Party.

**Artikel 14**  
*Ändringar*

1. Detta avtal kan när som helst ändras.
2. Varje sådan ändring i avtalet skall ske med ömsesidigt samtycke och verkställas genom skriftväxling.
3. Samråd i fråga om ändringar av detta avtal kan hållas mellan sekretariatet och regeringen på begäran av endera parten.

**Article 15**  
*Termination*

This Agreement may be terminated by mutual consent. In the event of the Secretariat being transferred from the territory of Sweden, the Agreement shall cease to be in force after a period reasonably required for such relocation and for the disposal of the Secretariat's property in Sweden.

**Artikel 15**  
*Uppsägning*

Detta avtal upphör att gälla efter ömsesidig överenskommelse. I händelse sekretariatet flyttas från svenskt territorium skall avtalet upphöra att gälla efter den tidsrymd som skäligen erfordras för sådan omlokalisering och för avyttring av sekretariatets egendom i Sverige.

**Article 16**  
*Entry into Force*

The Government shall notify the Secretariat in writing when the Swedish Parliament, the Riksdag, has approved the Agreement. The Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date of the said notification. The provisions of Article 5, 9 and 11 shall apply from 15 August 1998.

**Artikel 16**  
*Ikraftträdande*

Regeringen skall skriftligen notifiera sekretariatet när Sveriges Riksdag godkänt avtalet. Avtalet träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter dagen för notifieringen. Bestämmelserna i artiklarna 5, 9 och 11 skall gälla från och med den 15 augusti 1998.

**SÖ 1999: 14**

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Stockholm on 23 October 1998 in duplicate in the English language.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Lars Magnuson*

For the Secretariat of the Council of the Baltic Sea States

*Jacek Starosciak*

Till bekräftelse härav har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Stockholm den 23 oktober 1998 i två exemplar på engelska språket.

För Konungariket Sveriges regering

*Lars Magnuson*

För sekretariatet för Östersjöstaternas råd

*Jacek Starosciak*